

AUDIOLIBRO NIVEL AVANZADO (B2-C2)

Sueñan las pulgas¹ con comprarse un perro y sueñan los nadies con salir de pobres, que algún mágico día llueva de pronto la buena suerte, que llueva a cántaros² la buena suerte; pero la buena suerte no llueve ayer, ni hoy, ni mañana, ni nunca, ni en lloviznita³ cae del cielo la buena suerte, por mucho que los nadies la llamen...

Los nadies, Eduardo Galeano

Relatos del Río de la Plata

Autores

Mario Benedetti

Jorge Luis Borges

Julio Cortázar

Daniel Moyano

Ricardo Piglia

Eduardo Galeano

COLECCIÓN AUDIOLIBROS

EQUIPO EDITORIAL

Directora de la colección: Carmen Aguirre
Editoras: Clara de la Flor y Mar Paúl
Producción de audio: Fernando de Bona
Diseño: Virginia Sardón

Reseñas de los autores: Aroa Moreno
Presentaciones de los relatos: Mar Paúl
Glosario español-inglés: Terry Berne
Glosario español-español: Rebeca Julio
Explotaciones didácticas 1, 2, 3 y 5:
Ana Rubio, Sonia Bajo
Explotación didáctica 4:
Alexandra Tsoukala

Locuciones: Coralía Ríos, Jorge Cassino y Marcos Gaba
Música: John Bona

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del *copyright*.

Primera edición: septiembre de 2009
ISBN: 978-84-613-2794-2
Depósito legal: M-39402-2009

© Sus autores: relatos 1, 3, 4, 5 y 6 2009
© María Kodama, 1995: relato 2
© Habla con eñe, S.L.: portada, maqueta y edición, audio y locuciones
© Daniel Mordzinski: fotografías relatos 1, 2 y 5
© Editorial Siglo XXI: fotografía relato 3
© Begoña Rivas: fotografía relato 4
© Robert Yabeck: fotografía relato 6

Impreso en Imprimex
Printed in Spain – Impreso en España

RELATOS DEL RÍO DE LA PLATA
COLECCIÓN AUDIOLIBROS

Autores

Mario Benedetti

Jorge Luis Borges

Julio Cortázar

Daniel Moyano

Ricardo Piglia

Eduardo Galeano

HA-
BLA
CON
ENE

ÍNDICE

06 **Introducción**

07 **Relato 1**

09 El autor. Mario Benedetti

10 Presentación

12 Sábado de gloria

24 Glosario español-español

28 Ejercicios de explotación didáctica

33 **Relato 2**

35 El autor. Jorge Luis Borges

36 Presentación

38 Emma Zunz

47 Glosario español-español

50 Ejercicios de explotación didáctica

55 **Relato 3**

57 El autor. Julio Cortázar

58 Presentación

60 Casa tomada

70 Glosario español-español

73 Ejercicios de explotación didáctica

77 Relato 4

79 El autor. Daniel Moyano

80 Presentación

82 Después de este destierro

92 Glosario español-español

94 Ejercicios de explotación didáctica

99 Relato 5

101 El autor. Ricardo Piglia

102 Presentación

104 Desagravio

113 Glosario español-español

116 Ejercicios de explotación didáctica

119 Relato 6

121 El autor. Eduardo Galeano

122 Los nadies

125 Soluciones

INTRODUCCIÓN

Con este nuevo título pretendemos acercar al aprendiz de español a los mejores autores de la literatura argentina y uruguaya, verdaderos maestros en la técnica del cuento. Aquí te presentamos seis de los mejores relatos en sus versiones originales. No obstante, como este libro va dirigido a estudiantes de español (niveles B2-C2), facilitamos toda una serie de ayudas para que los textos sean comprendidos en su totalidad. Todos los textos se acompañan de un glosario de traducciones al inglés de las palabras más difíciles, y esas mismas palabras aparecen también explicadas en español. Además, cada uno de los relatos está precedido de una presentación que ayuda a contextualizarlo y a profundizar en su contenido para facilitar su lectura.

Uno de los objetivos de este libro es ayudar en la preparación al DELE, por eso todos los relatos están acompañados de una batería de ejercicios de una modalidad y una dificultad muy similar a los que aparecen en estos exámenes.

Pretendemos, también, acercar al estudiante al español de Argentina. Por eso, en el CD, la mayor parte de los relatos han sido leídos por actores argentinos. Percibirás la pronunciación como ´s` de la ´c` y la ´z`, habitual en toda Hispanoamérica; pero también pronunciaciones típicas sólo en esta zona, como la especial manera de pronunciar la ´ll` y la ´y`. Junto a esto, los cambios en la acentuación de las formas verbales y la utilización de ´vos` en lugar de ´tú` se hacen también patentes desde los primeros cuentos.

Te animamos a disfrutar y aprender con estos magníficos relatos aptos para el más exigente de los lectores.

RELATO 1

Sábado de gloria

Mario Benedetti



EL AUTOR

MARIO BENEDETTI (1920, Paso de los Toros)

El escritor uruguayo más internacional, Mario Benedetti (1920-2009), fue autor de una extensa obra y tocó todos los géneros. Escribió cuentos, novelas, ensayos y fue un prolífico poeta que, sin artificios en el lenguaje, puso las grandes historias a ras de suelo. Comprometido con la izquierda, vivió de forma intensa y honesta, lo que le llevó a largos exilios en Cuba, España y Argentina. Es autor de los libros de cuentos *La casa y el ladrillo* (1977) y *Geografías* (1984), de las novelas *La tregua* (1960) y *Primavera con una esquina rota* (1982), y los poemarios *Poemas de la oficina* (1956), *Quemar las naves* (1969), *Cotidianas* (1979), *Viento del exilio* (1981), *El amor, las mujeres y la vida* (1995) y *Testigo de uno mismo* (2008).

Benedetti escribía con el mismo compromiso social y la coherencia de alguien que creyó firmemente “en la vida y en el amor, en la ética y en todas esas cosas tan fuera de moda”. Su lenguaje claro, de palabras cotidianas, consiguió unir a varias generaciones en sus páginas. Precisamente esta sencillez ha sido muy criticada por otros intelectuales. Sin embargo, Benedetti siempre consiguió su propósito: “defender la alegría como una trinchera” y transmitírselo a millones de lectores.

PRESENTACIÓN

SÁBADO DE GLORIA

El relato de Mario Benedetti está construido como un largo monólogo del narrador, que haciendo uso del estilo indirecto incorpora las palabras de los otros personajes a su propio discurso, por lo que todo lo narrado está filtrado por su propia percepción.

El monólogo comienza en esa estrecha franja que separa la vigilia del sueño, en esa confusión en la que se difumina el tiempo. Nuestro protagonista, un oficinista con varios empleos, tiene el temor de amanecer a un día de trabajo cualquiera, aunque pronto la conciencia recuperada le descubre que es sábado y que está despertando de una plácida siesta en una tarde con prometedoras expectativas. En unas cuantas líneas nos pone al corriente de su rutina, de ese ir y venir que se llama vida, de los pequeños ratos de ocio y de esos otros hábitos, fuera de la costumbre diaria, que son también costumbre. Pero los golpes de la vida se presentan sin avisar y el sábado tranquilo se transforma en una pesadilla cuando su mujer, Gloria, se siente repentinamente enferma. Y entonces aparece el absurdo de todas las cosas aplazadas, de los enfados no resueltos, aparece la nostalgia de la monotonía y la prisa por conseguir que pase cuanto antes este terrible presente que pone en peligro el futuro imaginado.

Sin embargo, el sueño llega para aliviar su espera. Cuando despierte otra vez será mañana y el sábado un mal recuerdo, pero es en el “hoy” cuando suceden las cosas y es ahí donde ha dejado irremediadamente sola a su mujer. La vida se rompe muchas veces en sentido figurado, de igual modo se recompone; en la realidad sólo se rompe una vez. Quizá la culpa y el remordimiento que siente entonces el narrador sea el justo castigo para alguien que en ese trance de un sábado cualquiera no dejó un segundo de pensar en sí mismo.

AUDIO 1

SÁBADO DE GLORIA

Locución: Jorge Cassino**Acento:** Argentino**Duración:** 18'01”

Sábado de gloria

Mario Benedetti

Desde antes de despertarme, oí caer la lluvia. Primero pensé que serían las seis y cuarto de la mañana y debía ir a la oficina, pero había dejado en casa de mi madre los zapatos de goma y tendría que meter papel de diario en los otros zapatos, los comunes, porque me pone fuera de mí¹ sentir cómo la humedad me va enfriando los pies y los tobillos². Después creí que era domingo y me podía quedar un rato bajo las frazadas³. Eso -la certeza del feriado⁴- me proporciona siempre un placer infantil. Saber que puedo disponer del tiempo como si fuera libre, como si no tuviera que correr dos cuadras⁵, cuatro de cada seis mañanas, para ganarle al reloj⁶ en que debo registrar mi llegada. Saber que puedo ponerme grave y pensar en temas importantes como la vida, la muerte, el fútbol y la guerra. Durante la semana no tengo tiempo. Cuando llego a la oficina me esperan cincuenta o sesenta asuntos a los que debo convertir en asientos contables, estamparles el sello⁷ de contabilizado⁸ en fecha y poner mis iniciales con tinta⁹ verde. A las doce tengo liquidados aproximadamente la mitad y corro cuatro cuadras para poder introducirme en la plataforma del ómnibus¹⁰. Si no corro esas cuadras vengo colgado y me da náusea pasar tan cerca de los tranvías. En realidad no es náusea sino miedo, un

1 ponerse fuera de sí: to be beside oneself, on edge **2 tobillo:** ankle **3 frazada:** blanket
4 feriado: public holiday **5 cuadra:** block **6 ganarle al reloj:** to beat the clock **7 estampar el sello:** to stamp a document **8 contabilizar:** to count, make an accounting entry **9 tinta:** ink **10 ómnibus:** bus

miedo horroroso.

Eso no significa que piense en la muerte sino que me da asco imaginarme con la cabeza rota o despanzurrado¹¹ en medio de doscientos preocupados curiosos que se empinarán¹² para verme y contarlo todo, al día siguiente, mientras saborean el postre en el almuerzo familiar. Un almuerzo familiar semejante al que liquido en veinticinco minutos, completamente solo, porque Gloria se va media hora antes a la tienda y me deja todo listo en cuatro viandas¹³ sobre el primus¹⁴ a fuego lento, de manera que no tengo más que lavarme las manos y tragar la sopa, la milanesa¹⁵, la tortilla¹⁶ y la compota¹⁷, echarle un vistazo al diario y lanzarme otra vez a la caza del ómnibus. Cuando llego a las dos, escribo las veinte o treinta operaciones que quedaron pendientes y a eso de las cinco acudo con mi libreta al timbrado puntual del vicepresidente que me dicta las cinco o seis cartas de rigor que debo entregar, antes de las siete, traducidas al inglés o al alemán.

Dos veces a la semana, Gloria me espera a la salida para divertirme y nos metemos en un cine donde ella llora copiosamente¹⁸ y yo estrujo¹⁹ el sombrero o mastico²⁰ el programa. Los otros días ella va a ver a su madre y yo atiendo la contabilidad de dos panaderías, cuyos propietarios -dos gallegos²¹ y un mallorquín²²- ganan lo suficiente fabricando bizcochos con huevos podridos²³, pero más aún regentando las amuebladas²⁴

11 despanzurrarse: to rip or tear apart **12 empinarsé:** to stand on tiptoe **13 vianda:** food
14 Primus: gas stove brand **15 milanesa:** breaded veal cutlet **16 tortilla:** omelette **17 compota:** fruit cooked with sugar **18 copiosamente:** profusely **19 estrujar:** to squeeze, crumple

20 masticar: to chew **21 gallego:** native of Galicia **22 mallorquín:** native of the island of Mallorca **23 podrido:** rotten **24 amueblada:** rooms or apartments equipped to rent temporarily

GLOSARIO ESPAÑOL-ESPAÑOL

PÁGINA 13

- 1 ponerse fuera de sí:** enfadarse muchísimo.
2 tobillo: la parte articulada del cuerpo humano que une la pierna con el pie.
3 frazada: manta (en Argentina y Uruguay).
4 feriado: de feriar; día festivo, por lo cual no se trabaja ni abren los colegios.
5 cuadra: manzana, grupo de casas o edificios delimitado por calles.
6 ganarle al reloj: ganar tiempo, tener un poco más de tiempo.
7 estampar el sello: poner el sello en un documento. Esta expresión también se usa para la firma (estampar una firma).
8 contabilizar: contar, registrar.
9 tinta: líquido de color que se usa para escribir o imprimir documentos.
10 ómnibus: autobús (en Argentina y Uruguay).

PÁGINA 14

- 11 despanzurrarse:** romperse algo que está relleno por dentro, saliéndose y extendiéndose su contenido. Coloquialmente y referido a las personas indica estar tumbado y descolocado, con el cuerpo completamente relajado.
12 empinarse: apoyarse en las puntas de los pies para estar más altos.
13 vianda: comida.
14 Primus: típica marca de cocinas.
15 milanesa: filete empanado y frito del estilo del *schnitzel*.
16 tortilla: huevos batidos y fritos en los que se puede poner algún otro alimento, como patatas, verdura, jamón...
17 compota: fruta cocida con azúcar.
18 copiosamente: abundantemente, mucho.
19 estrujar: apretar o exprimir algo blando (una cosa dura se aprieta pero no se estruja).
20 masticar: triturar con los dientes y las muelas.
21 gallego: natural de Galicia (región de España).
22 mallorquín: natural de Mallorca (región de España).
23 podrido: corrompido. Estado que presenta la materia orgánica cuando se modifica porque entra en descomposición.
24 amueblada: en Argentina y Uruguay, habitación o apartamento equipado con muebles que se alquila por horas, días o semanas.

PÁGINA 15

- 25 quedar cuerda o tener cuerda:** es una expresión que equivale a tener energías o

EJERCICIOS DE EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA

A. Indique si las siguientes afirmaciones son verdaderas (v) o falsas (f):

1. El narrador de la historia nos cuenta que durante la semana tiene muy poco tiempo libre a causa de su trabajo como oficinista. **V / F**
2. El autor confiesa que tiene miedo de los tranvías. **V / F**
3. Dos veces por semana la pareja se va al cine para divertirse y escaparse de su vida cotidiana. **V / F**
4. Una noche, el autor discutió con su mujer por sospechar que un compañero suyo en el trabajo intentaba ligar con ella. **V / F**
5. Después del día de la discusión, Gloria se despertó con unos dolores tremendos en la cabeza. **V / F**
6. El diagnóstico de la primera doctora fue correcto. **V / F**
7. Gloria expiró mientras su marido estaba durmiendo a su lado. **V / F**

B. Indique el significado correcto de las expresiones señaladas en negrilla:

1. **Me da asco** imaginarme con la cabeza rota o despanzurrado en medio de doscientos preocupados curiosos.
 - a. Me provoca miedo.
 - b. Me siento ridículo.
 - c. Me repugna.
2. Muy pocas noches **nos queda cuerda para el consumo conyugal**.
 - a. Nos acordamos de hacer el amor.
 - b. Tenemos suficiente comida para la cena de los dos.
 - c. Nos quedan fuerzas y ganas de hacer el amor.

RELATOS DEL RÍO DE LA PLATA

COLECCIÓN AUDIOLIBROS

A medida que avanzamos en el aprendizaje de un idioma nos damos cuenta de todo lo que nos queda para llegar al dominio que tienen los hablantes nativos cultos. El esfuerzo es grande pero el placer es aún mayor. Esta colección de audiolibros te invita a disfrutar con la literatura. **Relatos del Río de la Plata** te presenta a seis de los mejores autores argentinos y uruguayos de la actualidad. Este libro está especialmente diseñado para preparar el DELE superior, por eso incluimos un CD para que escuches las audiciones de los textos, ejercicios para que practiques y, para facilitar su lectura, más de 350 palabras traducidas al inglés y explicadas en español.

As we progress in the learning of a foreign language we become aware of how much we still have to learn to become as fluent as educated native speakers. It's a lot of work, but the pleasure is even greater. With this collection of audiobooks we invite you to enjoy good literature. **Relatos del Río de la Plata** (Stories of Río de la Plata) presents six of the best current writers from Argentina and Uruguay. This book is especially designed to help you prepare for the DELE superior, which is why we've included a CD with readings of the texts, practice exercises and, to aid in reading the stories, more than 350 words translated into English and explained in Spanish.

GLOSARIO DE LA PORTADA

- 1 **pulga**: insecto muy pequeño que vive como parásito chupando la sangre de mamíferos y pájaros; se caracteriza por ser capaz de dar grandes saltos / flea
- 2 **llover a cántaros**: llover mucho y con fuerza / to rain cats and dogs
- 3 **llovizna**: lluvia fina / drizzle

HA-
BLA
CON
ENE

ISBN 978-84-613-2794-2



9 788461 327942